

tique roumaine dans les coutumes, dans le mode de vivre, dans le processus de préparation des produits pastoraux<sup>1</sup>, etc.

La classification des termes par sphères sémantiques apportera, nous l'espérons, de nouvelles lumières dans le problème du volume et de la qualité des termes roumains empruntés par les langues slaves.

Nous donnons ci-dessous la classification lexico-sémantique des termes roumains discutés dans ce travail et nous faisons remarquer que ce tableau n'illustre que les domaines sémantiques de la langue d'emprunt (le roumain). En effet, à cause de l'évolution sémantique propre à chaque langue slave prise en particulier, le tableau se modifie d'une langue à l'autre. Ainsi, dans le slovaque et le morave, bien que les emprunts se soient effectués presque exclusivement à la terminologie pastorale, beaucoup d'entre eux aujourd'hui tiennent d'autres domaines. De même, dans le bulgare contemporain, ce sont les mots du domaine d'activité et de vie culturelles qui présentent le plus grands poids, les termes pastoraux étant, du point de vue numérique, en infériorité.

**I. Termes pastoraux** (élevage, préparation des produits du lait, établissements, ustensiles ménagers, nourriture, vêtements).

**Termes pastoraux:** *arete, bale, baci, balebă, barz, bălan, bătlău, bătu, bearcă, botă, botei, brinză, canură, caș, cașcaval, căpușă, chiag, cîrd, ciut, coacîn, colibă, colastră, comarnic, cornuță, coșar, două, duminică, fluier, gros, jintiță, laie, lapte, leasă, mămăligă, meridza (a), merinde, mînzară, mocan, mulgari, murg, oacheș, opt, patru, pîstruie, (a)pleca (a), podișor, porneală, puțină, ridica (a), rincaci, rumega, slînă, strungă, sugar, șase, țirlă, tocni (a), turmă, turmar, țap, țarc, Țigaie, urdă, urmă, văcar, vătui, zară, zer.*

**Installations et objets (ustensiles) ménagers:** *albie, blană* (grosse planche), *bordei, butoi, capră, car, casă, căpăstru, cărbune* (tăciune), *căruță, cerdac, cergă, ciur, cîrlig, clanță, cocleț, collon, cuptor, curmei, custură, dîrmon, doagă, doniță, fașă, frînghie, furcă, furculiță, gard, grindă, leșie, lingură, masă, pat, pungă, săpun, spuză, șindrîlă, traistă, vatră, vătrai.*

**Récipients:** *borcan, cană, castron, ciutură, cofă, doniță, găleată, pahar.*

**Machines, outils:** *bardă, baston, batoză, băț, bită, buturugă, ciomag, custură, daltă, halău, hîrleț, joagăr, luntre* (barque à rames), *măciucă, sapă, spuzar, vătrai.*

**Occupations:** *boar, bucătar, călător, călăuz, cărăuș, doică, haidău, moașă, văcar.*

**Relations sociales, (degrés de parenté):** *babac, bade, bădică, ban* (dignitaire), *ciocoi, clacă, codaș, copil, cu bani, cuconiță, cumnat, doamnă, domniță, fecior, fin, fițioară, flăcău, fruntaș, galben, lelică, logofăt, lotru, matracucă, mărghiaș, moașă, moșie, pungaș, sărac, simbrie, socoteală, șerb, vâtaf, vitreg, zestre.*

**Actions, états:** *abona (a), abușile, are, căra (a), ciurui (a), curma (a), fățări (a), frică, se fuduli (a), fudulie, fugi (a), îngroșă (a). păți (a), prăși (a).*

<sup>1</sup> Cf. par exemple, l'affirmation inexacte de D. Crînjălă concernant le manque d'habitude de fumer le fromage, chez les Roumains carpathiques (v. D. Crînjălă, *L'état actuel des études sur les influences roumaines en Slovaquie et en Moravie*, dans «Les études balkaniques tchécoslovaques», II, Universita Karlova, Prague, 1967, p. 57.